Инфраструктура железнице Србије а.д.

АКЦИОНАРСКО ДРУШТВО ЗА УПРАВЉАЊЕ ЈАВНОМ ЖЕЛЕЗНИЧКОМ ИНФРАСТРУКТУРОМ „ИНФРАСТРУКТУРА ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ“, БЕОГРАД
КАБИНЕТ ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

11000 БЕОГРАД, Немањина 6, МБ:21127094, ПИБ 109108420, Текући рачун: 205-222959-26
Тел./Телефакс ПТТ+(381 11) 361 83 30, ЖАТ:410 E-mail:kabinet.infrastruktura@srbrail.rs

Број: 1/2023- 08

Датум: 06.01.2023

МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ

г-ђа Анита Димоски, помоћник министра

Немањина 22-26
11 000 Београд

Поштована,

Извођач конзорцијум привредних друштава „China Railway International Co. Ltd.“ и „China Communications Construction Company Ltd.“ обратио се „Инфраструктури железнице Србије“а.д. дописима број HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. и HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 од 26.12.2022.год. (достављено у прилогу), а којима захтева да се у циљу убразања радова и у складу са договором који је постигнут на састанку 13.12.2022. год. одобре додатна средства за реализацију пројекта изградње пруге на деоници Нови Сад-Суботица-државна грница (Келебија) у износу од 65 милиона долара.

Напомињемо да је у складу са Чланом 9, став 4 Комерцијалног Уговора, у циљу несметане реализације пројекта и изградње у складу са динамиком 25.10.2022.год. на нацрт Одлуке Инжењера о прихватању захтева Извођача за накнадним радовима у износу од 111.999.042 УСД, у складу са договором постигнутим на састанку одржаном 14. септембра 2022. године између представника Министарства Финансија, Финансијера, Инвеститора, стручног Надзора и Извођача, дата сагласност на основу које је потписан Споразум број 1/2022-1/1090 од 25.10.2022.год. (достављен у прилогу).

Извођач је у циљу извођења радова у складу са усвојеном динамиком на деоници пруге Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија), прихватио да до обезбеђивања буџетских средстава за додатне радове исте финансира из сопствених средстава. Извођач је ову одлуку донео након што је направио детаљну анализу потреба за финансијским средствима за завршетак радова у року од 38 месеци, односно до половине 2025.године. до сада је Извођач према наводима у допису HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. авансно платио из сопствених средстава износ од 22,89 милиона УСД. Међутим, имајући у виду да је договорено да се радови на изградњи пруге на деоници уместо до друге половине 2025.год. заврше до краја 2024.год. што захтева од Извођача радова да обезбеди додатна средства и благовремено исплати подизвођаче и добављаче опреме и материјала.

Да би се радови завршили до краја 2024.год. услов је да додатни радови до краја 2023.год. буду завршени у обиму од 78,53% како наводи извођач радова у допису број HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. што износи око 87,96 милиона УСД. До сада је Извођач платио 22,89 милиона УСД из сопствених средстава, што значи да за додатне радове недостају средства у износу од 65 милона УСД.

У складу са напред наведеним молимо Вас да нам помогнете како би се у најкраћем року одобрила и обезбедила средства за додатне радове, како је према наводима Извођача радова и обећано на састанку који је одржан 13.12.2022. год., без присуства Инвеститора „Инфраструктуре железнице Србије“а.д. У циљу испуњења оправданог захтева Извођача радова потребно је да уговорне стране у складу са Комерцијалним уговором број 1/2018-1950 од 07.07.2018.год. потпише Анекс Уговора којим би се дефинисало плаћање аванса у висини од 25% од вредности додатних радова, и да се до краја јануара 2023.год. Извођачу исплати 28 милиона УСД.

Прилог: као у тексту

С поштовањем,

ВД ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

др Небојша Шурлан

Инфраструктура железнице Србије а.д.

АКЦИОНАРСКО ДРУШТВО ЗА УПРАВЉАЊЕ ЈАВНОМ ЖЕЛЕЗНИЧКОМ ИНФРАСТРУКТУРОМ
„ИНФРАСТРУКТУРА ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ", БЕОГРАД
КАБИНЕТ ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

11000 БЕОГРАД, Немањина 6, МБ:21127094, ПИБ 109108420, Текући рачун: 205-222959-26
Тел./Телефакс ПТТ+(381 11) 361 83 30, ЖАТ:410 E-mail:kabinet.infrastruktura@srbrail.rs

401-00-01138/22-04

22/09-01

Број: 1/2023- 08

Датум: 06.01.2023

МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ

г-ђа Анита Димоски, помоћник министра

Немањина 22-26
11 000 Београд

Поштована,

Извођач конзорцијум привредних друштава „China Railway International Co. Ltd." и „China Communications Construction Company Ltd." обратио се „Инфраструктури железнице Србије"а.д. дописима број HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. и HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 од 26.12.2022.год. (достављено у прилогу), а којима захтева да се у циљу убразања радова и у складу са договором који је постигнут на састанку 13.12.2022. год. одобре додатна средства за реализацију пројекта изградње пруге на деоници Нови Сад-Суботица-државна грница (Келебија) у износу од 65 милиона долара.

Напомињемо да је у складу са Чланом 9, став 4 Комерцијалног Уговора, у циљу несметане реализације пројекта и изградње у складу са динамиком 25.10.2022.год. на нацрт Одлуке Инжењера о прихватању захтева Извођача за накнадним радовима у износу од 111.999.042 УСД, у складу са договором постигнутим на састанку одржаном 14. септембра 2022. године између представника Министарства Финансија, Финансијера, Инвеститора, стручног Надзора и Извођача, дата сагласност на основу које је потписан Споразум број 1/2022-1/1090 од 25.10.2022.год. (достављен у прилогу).

Извођач је у циљу извођења радова у складу са усвојеном динамиком на деоници пруге Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија), прихватио да до обезбеђивања буџетских средстава за додатне радове исте финансира из сопствених средстава. Извођач је ову одлуку донео након што је направио детаљну анализу потреба за финансијским средствима за завршетак радова у року од 38 месеци, односно до половине 2025.године. до сада је Извођач према наводима у допису HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. авансно платио из сопствених средстава износ од 22,89 милиона УСД. Међутим, имајући у виду да је договорено да се радови на изградњи пруге на деоници уместо до друге половине 2025.год. заврше до краја 2024.год. што захтева од Извођача радова да обезбеди додатна средства и благовремено исплати подизвођаче и добављаче опреме и материјала.

Да би се радови завршили до краја 2024.год. услов је да додатни радови до краја 2023.год. буду завршени у обиму од 78,53% како наводи извођач радова у допису број HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 од 18.12.2022.год. што износи око 87,96 милиона УСД. До сада је Извођач платио 22,89 милиона УСД из сопствених средстава, што значи да за додатне радове недостају средства у износу од 65 милона УСД.

У складу са напред наведеним молимо Вас да нам помогнете како би се у најкраћем року одобрила и обезбедила средства за додатне радове, како је према наводима Извођача радова и обећано на састанку који је одржан 13.12.2022. год., без присуства Инвеститора „Инфраструктуре железнице Србије“а.д. У циљу испуњења оправданог захтева Извођача радова потребно је да уговорне стране у складу са Комерцијалним уговором број 1/2018-1950 од 07.07.2018.год. потпише Анекс Уговора којим би се дефинисало плаћање аванса у висини од 25% од вредности додатних радова, и да се до краја јануара 2023.год. Извођачу исплати 28 милиона УСД.

Прилог: као у тексту

С поштовањем,

ВД ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

др Небојша Шурлан

Slobodanka Katanić

From:	????? <contract@cric.rs>
Sent:	četvrtak, 05. januar 2023. 21:18
To:	Danijela Jovanovic
Cc:	anita.dimoski@mgsi.gov.rs; ivana.djordjevic@mgsi.gov.rs; danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs; Aleksandar Radonjic''
Subject:	Re: Fw: Request
Attachments:	20230105 Withdrawal+of+Payment+Schedule+of+NSSB.xlsx

Dear All,

The attached withdrawal schedule plan has been prepared in accordance the Mr. President's wish that all works have to be finished by the end of 2024.
As we informed you in our letters
No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 dated December 18, 2022,
No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 dated December 26, 2022,
we urgently need the advance payment for approved subsequent works (works under Agreement No. 1) and the rest of the subsequent works we will charge during the year. This kind of withdrawal schedule plan is a precondition for the successful implementation of Mr. President's wish.
Since we didn't get any answer to our letters mentioned above, we use this opportunity to kindly remind you that we need to start the negotiation for the payment of subsequent works as soon as possible. Payments for the above-mentioned subsequent works will be significant to be able to complete the works by the end of 2024.

Kind regards

Poštovani,

Priloženi plan povlačenja sredstava izrađen je na osnovu želje gospodina Predsednika da svi radovi moraju biti gotovi do kraja 2024. godine
Kao što smo vas izvestili u našim pismima
br. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 od 18. decembra 2022,
br. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 od 26. decembra 2022,
hitno nam je potrebna avansna uplata za odobrene naknadne radove (radove u okviru Sporazuma 1), a ostatak naknadnih radova mi ćemo naplaćivati tokom godine.
Ovakav način plana povlačenja sredstava je preduslov za uspešnu implementaciju želje gospodina Predsednika.
Kako nismo dobili nikakav odgovor na gore pomenuta pisma, koristimo ovu priliku da vas ljubazno

podsetimo da je potrebno što pre početi razgovore o plaćanju naknadnih radova. Уплате за горе наведен е накнадне радове биће значајне да би се радови могли завршити до краја 2024. године..

Srdačan pozdrav

contract
Planning & Contract Department

JV CRIC&CCCC
contract@cric.rs

From	Danijela Jovanović<danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs>
Date	1/5/2023 09:11
To	<public@cric.rs>
Cc	<anita.dimoski@mgsi.gov.rs> , <ivana.djordjevic@mgsi.gov.rs> , <danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs>
Subject	Request

Dear,

We need an updated withdrawal plan by the end of this day.
Thanks in advance.

Best regards,
Danijela Jovanović
Republika Srbija
Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture
Nemanjina 22-26, Beograd
Telefon: 011 36 22 271
danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs
www.mgsi.gov.rs

Slobodanka Katanić

From: ????? <contract@cric.rs>
Sent: četvrtak, 05. januar 2023. 21:18
To: Danijela Jovanovic
Cc: anita.dimoski@mgsi.gov.rs; ivana.djordjevic@mgsi.gov.rs; danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs; Aleksandar Radonjic''
Subject: Re: Fw: Request
Attachments: 20230105 Withdrawal+of+Payment+Schedule+of+NSSB.xlsx

Dear All,

The attached withdrawal schedule plan has been prepared in accordance the Mr. President's wish that all works have to be finished by the end of 2024.
As we informed you in our letters
No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 dated December 18, 2022,
No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 dated December 26, 2022,
we urgently need the advance payment for approved subsequent works (works under Agreement No. 1) and the rest of the subsequent works we will charge during the year. This kind of withdrawal schedule plan is a precondition for the successful implementation of Mr. President's wish.
Since we didn't get any answer to our letters mentioned above, we use this opportunity to kindly remind you that we need to start the negotiation for the payment of subsequent works as soon as possible. Payments for the above-mentioned subsequent works will be significant to be able to complete the works by the end of 2024.

Kind regards

Poštovani,

Priloženi plan povlačenja sredstava izrađen je na osnovu želje gospodina Predsednika da svi radovi moraju biti gotovi do kraja 2024. godine
Kao što smo vas izvestili u našim pismima
br. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 od 18. decembra 2022,
br. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154 od 26. decembra 2022,
hitno nam je potrebna avansna uplata za odobrene naknadne radove (radove u okviru Sporazuma 1), a ostatak naknadnih radova mi ćemo naplaćivati tokom godine.
Ovakav način plana povlačenja sredstava je preduslov za uspešnu implementaciju želje gospodina Predsednika.
Kako nismo dobili nikakav odgovor na gore pomenuta pisma, koristimo ovu priliku da vas ljubazno

podsetimo da je potrebno što pre početi razgovore o plaćanju naknadnih radova. Уплате за горе наведен е накнадне радове биће значајне да би се радови могли завршити до краја 2024. године..

Srdačan pozdrav

contract
Planning & Contract Department

From	Danijela Jovanović<danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs>
Date	1/5/2023 09:11
To	<public@cric.rs>
Cc	<anita.dimoski@mgsi.gov.rs> , <ivana.djordjevic@mgsi.gov.rs> , <danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs>
Subject	Request

Dear,

We need an updated withdrawal plan by the end of this day.
Thanks in advance.

Best regards,
Danijela Jovanović
Republika Srbija
Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture
Nemanjina 22-26, Beograd
Telefon: 011 36 22 271
danijela.jovanovic@mgsi.gov.rs
www.mgsi.gov.rs

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE

Add: Vladete Kovačevića, Belgrade 11000 Fax: +381 11 401 0081 E-mail: public@cric.rs

Our Ref.HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153
Date: December 18, 2022

Наш Реф.: HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153
Датум: 18. децембар 2022.

Republic of Serbia
Ministry of Construction, Transport and Infrastructure
22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade
Attn: Anita Dimoski, assistant minister

Република Србија
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре
Немањина 22-26, 11000 Београд
На руке: Анита Димоски, помоћник министра

CC:
"Infrastructure of Serbian Railways" JSC
Nemanjina 6, 11000 Beograd
Attn: Mr. Nebojša Šurlan, acting General Director

Достављено:
Инфраструктура железнице Србије" а.д
Немањина 6, 11000 Београд
На руке: г. Небојша Шурлан, в.д. генералног директора

PROJECT: MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN –SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА И РЕКОНСТРУКЦИЈА МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

SUBJECT: Request on solve the problem of funds for Subsequent Works

ПРЕДМЕТ: Захтев за решавање проблема средстава за Накнадне радове

Dear All,

On December 13, 2022, President Vučić received Mr. Ju, the chairman of company board of CRIC, and Mr. Zhou, the representative of the Contractor. This letter is prepared based on the outcome of the talk.

During the conversation, Mr. President asked about the feasibility of opening the traffic on section Novi Sad-Subotica ahead of schedule by the end of 2024. The Contractor reported the feasible plan to achieve this goal, and reported the related problems that need to be resolved by the Serbian government in order to achieve this goal.

Поштовани,

Дана 13. децембра председник Вучић примио је господина Ђуа, председника управног одбора компаније CRIC, и господина Џоуа, представника Извођача. Ово писмо сачињено је на основу резултата разговора.

Током разговора, господин председник је упитао о могућности отварања деонице Нови Сад – Суботица за саобраћај пре планираног рока, односно до краја 2024. године. Извођач је изнео план изводљивости како би се достигао овај циљ и известио је о извесним проблемима који се морају решити од стране српске Владе како би се овај циљ постигао.

One of the key problem is Contractor will facing big issue on the shortage of funds for Subsequent Works in 2023, in the amount near 65 million USD. Mr. President clearly expressed that this problem can be solved, and the Serbian government will fully support the Contractor to speed up the progress of the project.

Једна од кључних препрека је да ће се Извођач суочити са великим проблемом недостатка новчаних средстава за Накнадне радове у 2023. години, у износу од скоро 65 мил. УСД. Господин председник је јасно изнео да се овај проблем може решити и да ће српска Влада у потпуности подржавати Извођач да убрза напредак на пројекту.

The Contractor hereby submits this letter to seek the help of Financier and Investor to settle down the problem on funds for Subsequent Works as soon as possible.

Извођач доставља ово писмо како би од Финансијера и Инвеститора затражио помоћ да се што пре реши проблем новчаних средстава за Накнадне радове.

On October 25, 2022, the Contractor, Investor and Financier has reached the agreement on the Subsequent Works in section Novi Sad-Subotica, with the amount in 112 million USD. Due to the problem on the budget of the Subsequent Works, instead of the Annex of Commercial Contract, the Contracting parties only signed a commercial agreement. In order to ensure the smooth implementation of the project and construct on schedule, the Contractor had agreed to self-fund to execute the Subsequent Works and agree to receive the payments after the Financier obtain the budget. The Contractor make this decision based on the detailed analysis of funding needs for completing works within 38 months. Till now, the Contractor has advanced 7.96 million USD for bridge works and paid 15 million USD for the advance payment of subsequent works, i.e. Contractor has advanced in total of 22.96 million USD, which shows the Contractor's great cooperation sincerity and his strong willing of assisting Serbian partners in practical actions.

Дана 25. октобра 2022. године Извођач, Инвеститор и Финансијер су постигли договор у вези Накнадних радова на деоници Нови Сад – Суботица у вредности од 112 мил. УСД. Услед проблема буџета за Накнадне радове, уместо Анекса Комерцијалног Уговора, Уговорне стране су потписале само Уговорни споразум. Како би се осигурала несметана имплементација пројекта и изградња у складу са динамиком, Извођач се сагласио да из сопствених средстава финансира извођење Накнадних радова и сагласио се да буде исплаћен након што Финансијер обезбеди буџет. Извођач је ову одлуку донео на основу детаљне анализе потреба за финансијским средствима за завршетак радова у року од 38 месеци. До сада, Извођач је авансно платио 7,96 мил. УСД за радове на мосту и 15 мил. УСД за накнадне радове, односно Извођач је укупно авансно платио 22,96 мил. УСД а што показује велику искреност Извођача у сарадњи, и јаку жељу да помогне српским партнерима у конкретним акцијама.

However, the Contractor will face huge pressure on finance if the work need to be completed ahead to the end of 2024. To ensure this target, both the main works under Commercial Contract (hereinafter: "Main Works") and the Subsequent Works shall be speed up, and the Contractor must ensure

Међутим, Извођач ће се сусрести са јаким финансијским притиском ако се радови морају завршити пре рока, односно до краја 2024. године. Како би се постигао овај циљ, радови предвиђени Комерцијалним Уговором (у даљем тексту „Главни радови"), као и Накнадни радови, морају се убрзати и

,timely payments to subcontractors/suppliers for all finished works. The Contractor needs to self-fund for two sets of activities:

Извођач мора да обезбеди благовремена плаћања подизвођачима/добављачима за све завршене радове. Извођач треба самостално да финансира две групе активности:

1) Payment to subcontractors/suppliers for Main Works. Because of the payment procedure of the Commercial Contract, the payment for Main Works to the Contractor always delays at least 1 month, and the average value of the payment is 52.5 million USD on the monthly level. However, the Contractor cannot delay his payment to subcontractors/suppliers, which means the Contractor needs to self-fund to ensure the cash flow.

1) Плаћања подизвођачима/добављачима за Главне радове. Услед процедуре плаћања по Комерцијалном Уговору, плаћање Главних радова увек касни најмање 1 месец, а просечна вредност за плаћање износи 52,5 мил. УСД на месечном нивоу. Међутим Извођач не може да касни својим плаћањима ка подизвођачима / добављачима, што значи да Извођач мора из сопствених средстава да обезбеди прилив новца.

2) Payment to subcontractors/suppliers for Subsequent Works. To achieve the goal proposed by Mr. President, the Subsequent Works need to be finished by 78.53% till the end of 2023, in the value of 87.96 million USD. Excluding the funds already paid by the Contractor, there is still a funding shortage of 65 million USD.

2) Плаћања подизвођачима/добављачима за Накнадне радове. Какао би се постигао циљ предложен од стране господина председника, Накнадни радови морају бити готови у обиму од 78,53% до краја 2023. године, у укупној вредности од 87,96 мил. УСД. Не рачунајући средства која је Извођач већ платио, још увек недостаје 65 мил. УСД.

The Contractor urgently needs the Serbian government to solve the funding shortage for Subsequent Works, otherwise the goal of opening the traffic on section Novi Sad-Subotica by the end 2024 cannot be achieved. The Contracting parties should immediately sign the Annex of the Commercial Contract for the Subsequent Works.

Извођачу је хитно потребно да српска Влада реши проблем недостатка новчаних средстава за накнадне радове, у супротном циљ отварања саобраћаја на деоници Нови Сад – Суботица до краја 2024. године неће бити остварен. Уговорне стране треба да потпишу Анекс Комерцијалног Уговора за накнадне радове што је пре могуће.

The Contractor suggests that the Annex shall set the provision of advance payment in 25% of the value of the Subsequent Works (approximately 28 million USD), which is consistent with the provision of Commercial Contract, and be paid to Contractor before the end of January 2023. We will apply for the payment of completed works by submit the monthly IPC from April 2023.

Извођач предлаже да се Анексом дефинише плаћање аванса у висини од 25% од вредности Накнадних радова (око 28 мил. УСД), а што одговара одредбама Комерцијалног Уговора, и да то буде плаћено Извођачу до краја јануара 2023. године. За плаћање изведених радова аплицираћемо кроз месечне ситуације почев од априла 2023.

Please feedback your comments as soon as possible, and inform us about the schedule of signing the Annex of Commercial Contract.

Молимо да нам пошаљете ваше коментаре што је пре могуће и обавестите нас о планираном времену за потписивање Анекса

Комерцијалног Уговора.

Thanks to your support.

Захваљујемо Вам на подршци.

Yours faithfully,

С поштовањем

Zhou Xin

Representative of CRIC & CCCC Joint Venture

Џоу Син

Представник Конзорцијума CRIC & CCCC

中国铁路国际

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE

中国交建

Add: Vladete Kovačevića, Belgrade 11000 Fax: +381 11 401 0081 E-mail: public@cric.rs

Our Ref.HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153
Date: December 18, 2022

Наш Реф.: HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153
Датум: 18. децембар 2022.

Republic of Serbia
Ministry of Construction, Transport and Infrastructure
22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade
Attn: Anita Dimoski, assistant minister

Република Србија
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре
Немањина 22-26, 11000 Београд
На руке: Анита Димоски, помоћник министра

CC:
"Infrastructure of Serbian Railways" JSC
Nemanjina 6, 11000 Beograd
Attn: Mr. Nebojša Šurlan, acting General Director

Достављено:
Инфраструктура железнице Србије" а.д
Немањина 6, 11000 Београд
На руке: г. Небојша Шурлан, в.д. генералног директора

PROJECT: MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN –SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА И РЕКОНСТРУКЦИЈА МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

SUBJECT: Request on solve the problem of funds for Subsequent Works

ПРЕДМЕТ: Захтев за решавање проблема средстава за Накнадне радове

Dear All,

On December 13, 2022, President Vučić received Mr. Ju, the chairman of company board of CRIC, and Mr. Zhou, the representative of the Contractor. This letter is prepared based on the outcome of the talk.

During the conversation, Mr. President asked about the feasibility of opening the traffic on section Novi Sad-Subotica ahead of schedule by the end of 2024. The Contractor reported the feasible plan to achieve this goal, and reported the related problems that need to be resolved by the Serbian government in order to achieve this goal.

Поштовани,

Дана 13. децембра председник Вучић примио је господина Ђуа, председника управног одбора компаније CRIC, и господина Џоуа, представника Извођача. Ово писмо сачињено је на основу резултата разговора.

Током разговора, господин председник је упитао о могућности отварања деонице Нови Сад – Суботица за саобраћај пре планираног рока, односно до краја 2024. године. Извођач је изнео план изводљивости како би се достигао овај циљ и известио је о извесним проблемима који се морају решити од стране српске Владе како би се овај циљ постигао.

One of the key problem is Contractor will facing big issue on the shortage of funds for Subsequent Works in 2023, in the amount near 65 million USD. Mr. President clearly expressed that this problem can be solved, and the Serbian government will fully support the Contractor to speed up the progress of the project.

Једна од кључних препрека је да ће се Извођач суочити са великим проблемом недостатка новчаних средстава за Накнадне радове у 2023. години, у износу од скоро 65 мил. УСД. Господин председник је јасно изнео да се овај проблем може решити и да ће српска Влада у потпуности подржавати Извођач да убрза напредак на пројекту.

The Contractor hereby submits this letter to seek the help of Financier and Investor to settle down the problem on funds for Subsequent Works as soon as possible.

Извођач доставља ово писмо како би од Финансијера и Инвеститора затражио помоћ да се што пре реши проблем новчаних средстава за Накнадне радове.

On October 25, 2022, the Contractor, Investor and Financier has reached the agreement on the Subsequent Works in section Novi Sad-Subotica, with the amount in 112 million USD. Due to the problem on the budget of the Subsequent Works, instead of the Annex of Commercial Contract, the Contracting parties only signed a commercial agreement. In order to ensure the smooth implementation of the project and construct on schedule, the Contractor had agreed to self-fund to execute the Subsequent Works and agree to receive the payments after the Financier obtain the budget. The Contractor make this decision based on the detailed analysis of funding needs for completing works within 38 months. Till now, the Contractor has advanced 7.96 million USD for bridge works and paid 15 million USD for the advance payment of subsequent works. i.e. Contractor has advanced in total of 22.96 million USD, which shows the Contractor's great cooperation sincerity and his strong willing of assisting Serbian partners in practical actions.

Дана 25. октобра 2022. године Извођач. Инвеститор и Финансијер су постигли договор у вези Накнадних радова на деоници Нови Сад – Суботица у вредности од 112 мил. УСД. Услед проблема буџета за Накнадне радове, уместо Анекса Комерцијалног Уговора, Уговорне стране су потписале само Уговорни споразум. Како би се осигурала несметана имплементација пројекта и изградња у складу са динамиком, Извођач се сагласио да из сопствених средстава финансира извођење Накнадних радова и сагласио се да буде исплаћен након што Финансијер обезбеди буџет. Извођач је ову одлуку донео на основу детаљне анализе потреба за финансијским средствима за завршетак радова у року од 38 месеци. До сада, Извођач је авансно платио 7.96 мил. УСД за радове на мосту и 15 мил. УСД за накнадне радове, односно Извођач је укупно авансно платио 22,96 мил. УСД а што показује велику искреност Извођача у сарадњи. и јаку жељу да помогне спрским партнерима у конкретним акцијама.

However, the Contractor will face huge pressure on finance if the work need to be completed ahead to the end of 2024. To ensure this target, both the main works under Commercial Contract (hereinafter: "Main Works") and the Subsequent Works shall be speed up, and the Contractor must ensure

Међутим. Извођач ће се сусрести са јаким финансијским притиском ако се радови морају завршити пре рока, односно до краја 2024. године. Како би се постигао овај циљ, радови предвиђени Комерцијалним Уговором (у даљем тексту „Главни радови"), као и Накнадни радови. морају се убрзати и

timely payments to subcontractors/suppliers for all finished works. The Contractor needs to self-fund for two sets of activities:

Извођач мора да обезбеди благовремена плаћања подизвођачима/добављачима за све завршене радове. Извођач треба самостално да финансира две групе активности:

1) Payment to subcontractors/suppliers for Main Works. Because of the payment procedure of the Commercial Contract, the payment for Main Works to the Contractor always delays at least 1 month, and the average value of the payment is 52.5 million USD on the monthly level. However, the Contractor cannot delay his payment to subcontractors/suppliers, which means the Contractor needs to self-fund to ensure the cash flow.

1) Плаћања подизвођачима/добављачима за Главне радове. Услед процедуре плаћања по Комерцијалном Уговору, плаћање Главних радова увек касни најмање 1 месец, а просечна вредност за плаћање износи 52,5 мил. УСД на месечном нивоу. Међутим Извођач не може да касни својим плаћањима ка подизвођачима / добављачима, што значи да Извођач мора из сопствених средстава да обезбеди прилив новца.

2) Payment to subcontractors/suppliers for Subsequent Works. To achieve the goal proposed by Mr. President, the Subsequent Works need to be finished by 78.53% till the end of 2023, in the value of 87.96 million USD. Excluding the funds already paid by the Contractor, there is still a funding shortage of 65 million USD.

2) Плаћања подизвођачима/добављачима за Накнадне радове. Какао би се постигао циљ предложен од стране господина председника, Накнадни радови морају бити готови у обиму од 78,53% до краја 2023. године, у укупној вредности од 87,96 мил. УСД. Не рачунајући средства која је Извођач већ платио, још увек недостаје 65 мил. УСД.

The Contractor urgently needs the Serbian government to solve the funding shortage for Subsequent Works, otherwise the goal of opening the traffic on section Novi Sad-Subotica by the end 2024 cannot be achieved. The Contracting parties should immediately sign the Annex of the Commercial Contract for the Subsequent Works.

Извођачу је хитно потребно да српска Влада реши проблем недостатка новчаних средстава за накнадне радове, у супротном циљ отварања саобраћаја на деоници Нови Сад – Суботица до краја 2024. године неће бити остварен. Уговорне стране треба да потпишу Анекс Комерцијалног Уговора за накнадне радове што је пре могуће.

The Contractor suggests that the Annex shall set the provision of advance payment in 25% of the value of the Subsequent Works (approximately 28 million USD), which is consistent with the provision of Commercial Contract, and be paid to Contractor before the end of January 2023. We will apply for the payment of completed works by submit the monthly IPC from April 2023.

Извођач предлаже да се Анексом дефинише плаћање аванса у висини од 25% од вредности Накнадних радова (око 28 мил. УСД), а што одговара одредбама Комерцијалног Уговора, и да то буде плаћено Извођачу до краја јануара 2023. године. За плаћање изведених радова аплицираћемо кроз месечне ситуације почев од априла 2023.

Please feedback your comments as soon as possible, and inform us about the schedule of signing the Annex of Commercial Contract.

Молимо да нам пошаљете ваше коментаре што је пре могуће и обавестите нас о планираном времену за потписивање Анекса

Комерцијалног Уговора.

Thanks to your support.

Захваљујемо Вам на подршци.

Yours faithfully

С поштовањем

Zhou Xin

Representative of CRIC & CCCC Joint Venture

Цоу Син

Представник Конзорцијума CRIC & CCCC

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE

中国铁路国际 中国交建

Add: Vladete Kovačevića, Belgrade 11000 Fax: +381 11 401 0081 E-mail: public@cric.rs

Our Ref.HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154
Date: December 26, 2022

Наш Реф.: HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154
Датум: 26. децембар 2022.

Republic of Serbia
Ministry of Construction, Transport and Infrastructure
22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade
Attn: Anita Dimoski, assistant minister

Република Србија
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре
Немањина 22-26, 11000 Београд
На руке: Анита Димоски, помоћник министра

CC:
"Infrastructure of Serbian Railways" JSC
Nemanjina 6, 11000 Beograd
Attn: Mr. Nebojša Šurlan, acting General Director

Достављено:
Инфраструктура железнице Србије" а.д
Немањина 6, 11000 Београд
На руке: г. Небојша Шурлан, в.д. генералног директора

PROJECT: MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN –SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА И РЕКОНСТРУКЦИЈА МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

SUBJECT: Reminding about the Requests on solve problem on funds of Subsequent Works

ПРЕДМЕТ: Ургенција на Захтев за решавање проблема средстава за Накнадне радове

Dear All,

On December 18, 2022, by the letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 (attached as Attachment 1), we send the request on solve problem on funds of Subsequent Works.

However, we didn't receive any feedback from your side about this issue till now. As this issue is urgent and we do need your assist to solve the problem as soon as possible, we hereby submit this letter to remind you about our request.

We must express to Financier and Investor that we are trying our best to speed up the

Поштовани,

Дана 18. децембра 2022. године, дописом бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 (Прилог 1) доставили смо вам захтев за решавање проблема средстава за накнадне радове.

Међутим ми још увек нисмо добили никакву повратну информацију с ваше стране. С обзиром да је ово питање хитно, и да нам је потребна ваша помоћ у решавању овог проблема што је пре могуће, овом приликом вам достављамо ургенцију на наш захтев.

Морамо изнети Финансијеру и Инвеститору да ми дајемо све од себе да убрзамо радове

works with practical actions to achieve the target proposed by President Vučić:

(1) Additional construction machinery/ equipment, such as the second set of track laying unit, is arrived to site, and some equipments is in or ready to ship.

(2) Subcontractor's cash flow are guaranteed by Contractor to ensure speeding up works on site. For example, the works finished during November to beginning of December, with the value approved by Supervisor with amount of 68 million USD, has paid to Subcontractors with our own funds.

(3) Part of the approved Subsequent Works were performed with our own funds. As we explained in our letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153, we have advanced in total of 22.96 million USD for Subsequent Works.

(4) Tenders for the rest Subsequent Works are issued continuously. Even the fund for some Subsequent Works are not settle down, we din't delay the work. But we need the Financier and Investor's assistance on solving the problem on shortage of funds for Subsequent Works to ensure the signing of further subcontract for those Subsequent Works.

Based on above, the Contractor is trying best to ensure the achieving of the target proposed by Mr. President, and the above-mentioned measures taken by us have caused us huge financial pressure, so we do need your help to solve the problem on shortage of funds for Subsequent Works.

As President Vučić and the Deputy Prime Minister and Finance Minister, Mr. Mali, have expressed that the shortage of funds for Subsequent Works can be solved, we believe that the Contracting parties need to come up with specific solutions as soon as possible.

са конкретним корацима, а како бисмо постигли циљ који је зацртао председник Вучић, и то:

(1) Додатна механизација/опрема за изградњу, као што је други сет за полагање колосека, је стигла на градилиште, док је остала опрема већ отпремљена или је спремна за отпрему.

(2) Извођач је Подизвођачима гарантовао новчане токове како би се обезбедило убрзање радова на градилишту. На пример, радови који су завршени током новембра и почетком децембра, у вредности од 68 милиона УСД како је признао стручни Надзор, су већ плаћени Подизвођачима из наших сопствених средстава.

(3) Део одобрених Накнадних радова је урађен из наших сопствених средстава. Како смо објаснили у нашем допису бр. HDJV-NSSB- CON-IZS-2022-0153, унапред смо платили укупно 22,96 милиона УСД за накнадне радове.

(4) Тендери за преостале Накнадне радове се редовно објављују. Иако није решено питање средстава за неке од Накнадних радова, до кашњења радова не долази. Међутим, потребна нам је помоћ Финансијера и Инвеститора у циљу решавања проблема недостатка средстава за Накнадне радове како бисмо осигурали потписивање будућих Подуговора за Накнадне радове.

На основу изнетог, Извођач даје све од себе да обезбеди постизање циља којег је зацртао господин Председник, и горе-поменуте мере које смо предузели изазивају огроман финансијски притисак на нас, тако да нам је потребна ваша помоћ у решавању проблема недостатка средстава за Накнадне радове.

С обзиром да су председник Вучић, и први потпредседник Владе и министар финансија г. Мали изнели да недостатак средстава за Накнадне радове може бити решен, сматрамо да уговорне стране треба да дођу до конкретних решења што је пре могуће.

Please feedback your comments on this issue as soon as possible.

Thanks to your support.

Yours faithfully

Zhou Xin
Representative of CRIC & CCCC Joint Venture

Attachments: 1 (one)

-Constrictor's letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153

Молимо да нам доставите ваше коментаре поводом овог питања што пре.

Захваљујемо Вам на подршци.

С поштовањем

Џоу Син
Представник Конзорцијума CRIC & CCCC

Прилога: 1 (један)

-Писмо Извођача бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153

中国铁路国际

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE

中国交建

Add: Vladete Kovačevića, Belgrade 11000 Fax: +381 11 401 0081 E-mail: public@cric.rs

Our Ref.HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154
Date: December 26, 2022

Наш Реф.: HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0154
Датум: 26. децембар 2022.

Republic of Serbia
Ministry of Construction, Transport and Infrastructure
22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade
Attn: Anita Dimoski, assistant minister

Република Србија
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре
Немањина 22-26, 11000 Београд
На руке: Анита Димоски, помоћник министра

CC:
"Infrastructure of Serbian Railways" JSC
Nemanjina 6, 11000 Beograd
Attn: Mr. Nebojša Šurlan, acting General Director

Достављено:
Инфраструктура железнице Србије" а.д
Немањина 6, 11000 Београд
На руке: г. Небојша Шурлан, в.д. генералног директора

PROJECT: MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN –SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА И РЕКОНСТРУКЦИЈА МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

SUBJECT: Reminding about the Requests on solve problem on funds of Subsequent Works

ПРЕДМЕТ: Ургенција на Захтев за решавање проблема средстава за Накнадне радове

Dear All,

On December 18, 2022, by the letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 (attached as Attachment 1), we send the request on solve problem on funds of Subsequent Works.

However, we didn't receive any feedback from your side about this issue till now. As this issue is urgent and we do need your assist to solve the problem as soon as possible, we hereby submit this letter to remind you about our request.

We must express to Financier and Investor that we are trying our best to speed up the

Поштовани,

Дана 18. децембра 2022. године, дописом бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153 (Прилог 1) доставили смо вам захтев за решавање проблема средстава за накнадне радове.

Међутим ми још увек нисмо добили никакву повратну информацију с ваше стране. С обзиром да је ово питање хитно, и да нам је потребна ваша помоћ у решавању овог проблема што је пре могуће, овом приликом вам достављамо ургенцију на наш захтев.

Морамо изнети Финансијеру и Инвеститору да ми дајемо све од себе да убрзамо радове

works with practical actions to achieve the target proposed by President Vučić:

(1) Additional construction machinery/ equipment, such as the second set of track laying unit, is arrived to site, and some equipments is in or ready to ship.

(2) Subcontractor's cash flow are guaranteed by Contractor to ensure speeding up works on site. For example, the works finished during November to beginning of December, with the value approved by Supervisor with amount of 68 million USD, has paid to Subcontractors with our own funds.

(3) Part of the approved Subsequent Works were performed with our own funds. As we explained in our letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153, we have advanced in total of 22.96 million USD for Subsequent Works.

(4) Tenders for the rest Subsequent Works are issued continuously. Even the fund for some Subsequent Works are not settle down, we din't delay the work. But we need the Financier and Investor's assistance on solving the problem on shortage of funds for Subsequent Works to ensure the signing of further subcontract for those Subsequent Works.

Based on above, the Contractor is trying best to ensure the achieving of the target proposed by Mr. President, and the above-mentioned measures taken by us have caused us huge financial pressure, so we do need your help to solve the problem on shortage of funds for Subsequent Works.

As President Vučić and the Deputy Prime Minister and Finance Minister, Mr. Mali, have expressed that the shortage of funds for Subsequent Works can be solved, we believe that the Contracting parties need to come up with specific solutions as soon as possible.

са конкретним корацима, а како бисмо постигли циљ који је зацртао председник Вучић, и то:

(1) Додатна механизација/опрема за изградњу, као што је други сет за полагање колосека, је стигла на градилиште, док је остала опрема већ отпремљена или је спремна за отпрему.

(2) Извођач је Подизвођачима гарантовао новчане токове како би се обезбедило убрзање радова на градилишту. На пример, радови који су завршени током новембра и почетком децембра, у вредности од 68 милиона УСД како је признао стручни Надзор, су већ плаћени Подизвођачима из наших сопствених средстава.

(3) Део одобрених Накнадних радова је урађен из наших сопствених средстава. Како смо објаснили у нашем допису бр. HDJV-NSSB- CON-IZS-2022-0153, унапред смо платили укупно 22,96 милиона УСД за накнадне радове.

(4) Тендери за преостале Накнадне радове се редовно објављују. Иако није решено питање средстава за неке од Накнадних радова, до кашњења радова не долази. Међутим, потребна нам је помоћ Финансијера и Инвеститора у циљу решавања проблема недостатка средстава за Накнадне радове како бисмо осигурали потписивање будућих Подуговора за Накнадне радове.

На основу изнетог, Извођач даје све од себе да обезбеди постизање циља којег је зацртао господин Председник, и горе-поменуте мере које смо предузели изазивају огроман финансијски притисак на нас, тако да нам је потребна ваша помоћ у решавању проблема недостатка средстава за Накнадне радове.

С обзиром да су председник Вучић, и први потпредседник Владе и министар финансија г. Мали изнели да недостатак средстава за Накнадне радове може бити решен, сматрамо да уговорне стране треба да дођу до конкретних решења што је пре могуће.

Please feedback your comments on this issue as soon as possible.

Thanks to your support.

Yours faithfully

Zhou Xin
Representative of CRIC & CCCC Joint Venture

Attachments: 1 (one)

-Constrictor's letter No. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153

Молимо да нам доставите ваше коментаре поводом овог питања што пре.

Захваљујемо Вам на подршци.

С поштовањем

Џоу Син
Представник Конзорцијума CRIC & CCCC

Прилога: 1 (један)

-Писмо Извођача бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2022-0153